



目 錄

68期 (1999年9月)

- p1. 『脫漢ê台灣語文 / 歷史觀』, Sakai
- p5. 『語言學入門參考書目』, 李勤岸
- p8. 『近廟欺神』, Siau, Lah-jih
- p9. <念歌a鼓>, 『英雄先知 (二)』, 陳雷
- p13. <出始線 16> 『爾, 來去!』, 李勤岸 翻譯漢羅
- p15. <金恩講稿>, 『堅決ê心思kap溫和ê心腸 (二)』



Editor: Lí khîn hōa²

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA

脫漢 ê 台灣語文/歷史觀

--- 按 Hobsbawm ê 「傳統 ê 發明」(Inventing traditions)

這個理論來看「漢人」「漢語」迷思 ê hau-siâu

作者: Sakai, Toru (日本) tī Hawaii 第5屆世界台語文化營發表

簡介:

1. 台灣人 teh 追求「新國民國家」
2. 國民國家是啥款物件?
最近學術界 ê 「國民國家」理論簡介 (B. Hobsbawm, B. Anderson, A. Smith, E. Gellner, W. Connor etc.) 介紹 Hobsbawm ê 「傳統發明」理論
3. 戰後國民黨國 ê 迷思: 「咱漢人移民 ê 後代」 kap 「Hō-lô-話 kap Hak-kâ-fa 鶯是漢語 ê 方言」
4. 新國家有需要新迷思: (日本, 越南 ê 「傳統發明」)
5. 台灣「新國家」ài 啥物條件?
(雖然國民國家是無好物件, m̄-kú 本土主體性有正當理由)

本文:

1. 台灣人 teh 追求「新國民國家」

目前多數 ê 台灣人追求新國民國家, 這點是無人會否認事實。M̄-kú 問題有二項。第一項 tiōh 是無一個海外國家來承認「台灣是一個獨立國家」。另外一項是「有關具體國家藍圖,

台灣人無共識」, m̄-niā 是按呢, 「連彼個應有明白思想人 mā 無明白, 無一貫思想, 無完全 hi²-sak 慣勢舊觀念」, 所以, 對國際民意來看「台灣建國」理論, 猶原無說服力。根本原因 tiōh 是台灣人 m̄-bat 有家已國家, 無了解國民國家是啥款物件。

2. 國民國家是啥物款物件?

按呢, 國民國家到底是啥款物件? 目前政治學, 社會學, 文化人類學, 歷史學, 社會語言學等等學術界內底, 有關「國民國家」「民族主義」研究有足 chē ê 累積。其中, 上出名理論是 E. Hobsbawm ê 「傳統發明 (inventing traditions)」理論, B. Anderson ê 「想像共同體 (imagined communities)」理論, A. Smith ê 「按前現代「族群 (ethnic)」來發展」理論, E. Gellner ê 「產業社會需要」理論, W. Connor ê 「族群民族主義 (ethnonationalism)」理論。大部分理論認為「國民國家」kap 「nationalism」是現代發明物, 是為著 beh 批評所有「國民國家」存在所發表。這點對台灣人 teh 追求「國民國家」時有一點真不利問題

拍破舊é國民黨國家é迷思é時，chia-é理論是真有路用é。

Ti目前「台灣新國家」é藍圖猶未清楚é階段，咱chit-má特別利用Hobsbawm é「傳統é發明」理論來指出國民黨國家發明é迷思é hau-siâu所在。M-kú我é指出攞是假設é。希望眾道友來證實chia-é假設。

我今仔日é重點是ti Eric Hobsbawm é理論。伊是英國London大學é社會歷史學教授，關係國民國家é見解是ti 1983年伊kap伊é道友做夥出版é一本冊「傳統é發明 (the Invention of Tradition)」內底所發表é看法。

對Hobsbawm來講，所有é現代國民國家 (nation states) 抑是民族主義 (nationalism)攞是發明é(若是講khah歹聽é話，tiòh是「chhòng虛假é物件」「偽造」)新é傳統 (tradition)抑是迷思(myth)。竟然想kháu-biâu，儘管是新é發明，m-kú hō人tiā"-tiā"「幻想/錯覺」做ná-chhiū"古早é傳統é。比如講Scotland人所主張é民族「傳統」é四角花仔é種族服裝 (tartan kilts of clans) 其實m是「真正é古早é傳統」，tiòh是ti 18-19世紀偽造é物件niā。(ibid: H. Trevor-Roper é論文)。

3. 戰後國民黨國家é迷思

全款é例是ti戰後é台灣「漢人移民」史觀，「漢語」語文觀內底m看會出來。簡單來講，台灣Hō-lò人，Hak-ngin「mā是漢人」，台灣人é祖先大部分攞是「ù唐山來é漢人移民」，Hō-lò-話/Hak-ká-fa「mā是漢語é方言」，等等é歷史/語文觀，應該是戰後國民黨政府所偽造é「傳統」，「迷思」niā。代先，咱來批評「漢人移民」史觀。按照上新é醫學，生物學é研究(高雄

醫學院é陳順勝教授，日本人é Matsumoto Hideo 教授é研究)，ti台灣本地人é血統成分中間，「ù唐山來é」成分足少，足少，顛倒是「Má-lái 系統é平埔族抑是高山族」é成分khah chē。(所以，真正é海峽兩岸應該是Pa-sū海峽。)國民黨強調é「台灣本省人mā是ù中國來é漢民族」é講法mā m是完全虛假é，tiòh是有一部份事實。因為「清朝」時代(當然，這個名本身mā是迷思)kap日本時代é台灣本地人家已有慣勢叫做「咱是漢人」，所以連ti獨派é人士內底，尤其是老先輩慣勢leh講「咱漢人」彼款é話。M-kú，若是講因為是「清朝」時代kap日本時代é台灣人é族群認同是「漢人」，所以戰後會使歸類做「漢人」抑是「漢民族」，按呢tiòh是siu" phòng-tiòng, siu" hau-siâu，真無正確é理論。

是按怎？

Tiòh是因為「清朝」時代kap現代é「漢人」，雖然字本身是全款，m-kú意思，內涵完全無全。「清朝」時代é「漢人」是文化上é概念，kan-nā表示「受著漢文化é影響」niā。所以，m-niā是台灣人認同做「漢人」，越南人mā是認同做「漢人」，中國少數民族(「番仔」)之一é Yao族é智識分子mā認同做「漢人」，甚至講，Edo時代é日本é儒學者Ogyu Sorai mā認同做「中華人(抑是漢人)」。「清朝」時代é「漢人」包括chit-má é獨立民族é越南人，日本人。所以，因為是「清朝」時代認同做「漢人」，chit-má「當然mā是漢人」，彼款é講法是烏白講é。

日本時代é台灣人家已叫做「漢人」，mā是文化上é意思，是為著抵抗日本殖民地統治é手段niā。只有智識分子強調做「漢人」niā，普通é老百姓無一定認同「漢人」意識。「日本時

代「台灣人認同是漢人」的講法是國民黨刁工來發現koh強調。其實，日本時代「台灣人無彼款明白「共識」，一般老百姓「意識應該是khah曖昧」。日本時代「台灣人認同做漢人，所以台灣人是漢民族」，chit款「講法是siu」膨風，hau-siâu lah。戰後國民黨所講「漢人」「漢民族」是政治上「概念」，kap古早「文化上」觀念著ai分別。

「Hô-lò-話kah Hak-fa mā是漢語「方言」，也是漢語語系「語言」，彼款「講法mā是中國國家(KMT kap中共)hau-siâu宣傳「迷思」。其實，Hô-lò-話中間，福建閩南「原住民(應該是chit-má「Yao族抑是Tai族系統)語言」成分mā bē少。Hak-fa中間Yao語部份mā有。Ti Hô-lò-話kap Hak-fa中間，雖然是漢字，漢語「成分佔大多數(日常語詞中間Hô-lò-話有8成，Hak-fa有9成)，m-kú越南語kap Bái(白)語(中國雲南「少數民族)中間「漢語成分mā差不多。是按怎越南語kap Bái語歸類做「m是漢語「語言」，顛倒Hô-lò-話歸類做「漢語「方言」?Nà-chhiū「無一貫標準」款。其實，現代語言學「語言/方言」分類無一定是用客觀立場來分類，Tiā"-tiā"用政治「偏見來分類。比如講越南語，tī 19世紀，tī「清朝」是藩屬國「時陣，伊是歸類做「漢語「一部份」，後來越南獨立以後，歸類做「Mon-Khmer語系」。以前蘇聯「Latvia「Latvia語，tī 19世紀Latvia屬ti露西亞帝國「時陣，伊歸類做「Slav語系「一部份」，m-kú按1918年Latvia建國以後到ta"，伊歸類做「獨立ti Slav以外「另外一個獨立語系，tiòh是Baltic語系「語言」。咱ti chia會tàng發現「語言」分類無一定是科學，客觀「行為，tiā"-tiā"受著「國家」影響。

M-kú chit-má全世界「學者攞硬講「台灣「Hô-lò-話是福建「閩南話「方言，Hak-fa mā是廣東「Hak-fa「方言」，所以Hô-lò-話kap Thòi-ván-hak-fa攞mā是漢語語系「方言/語言」。

若按呢，咱來看荷蘭語(Dutch)「例。按德國人來看，荷蘭語是「低地德國語「一個方言」niâ。M-kú荷蘭人無按呢想，所以主張「荷蘭語m是低地德語「一部份，tiòh是獨立「語言」。而且，荷蘭語有伊本身「書面語。Chit-má全世界「語言學者已經攞有接受荷蘭人「主張ah。荷蘭語「啟示是按怎? Tiòh是講，準講閩南話kap廣東「Hak-fa是「漢語「方言」，m-kú台灣「Hô-lò-話kap Thòi-ván-hak-fa lú大聲主張「獨立「語言」，lú建立家已「書面語「時陣，Hô-lò-話kap Thòi-ván-hak-fa攞會當成做「獨立「語言」。

國民黨偽造「歷史觀攞是「利用「一部份「真實來誇張，變作nà-chhiū「一般「物件」，抑是「雖然字「意思/內涵無全，m-kú名義上全款，就勉強講有直接關係」。

Hobsbawm 指出講：

「其實，傳統tiā"-tiā"想beh kap適當「歷史建立連續性(in fact, where possible, they [traditions] normally attempt to establish continuity with a historic past (ibid: p.1)

「發明「傳統特色講，過去「歷史「連續性應該是虛假。簡單講，傳統「意思是：面對新「情形「時，kâ當作是舊「情形，抑是利用半強制「重複去建立家已「過去」(the peculiarity of 'invented' traditions is that the continuity with — is largely factitious. In short, they are responses to novel situations which take the form of reference to old situations, or which establish their own past by quasi-obligatory

repetition (ibid: p.2)

4. 新國家有需要新迷思

Hobsbawm 的「傳統發明」理論的目的是為著反對所有的國民國家。M-kú咱知影，目前的國際社會猶原攏是按國民國家來組成，有「國民國家」，「民族主義」彼款迷思（雖然批評的聲音kap學理真chē），tī 10-20冬以後mā無可能消失去。所以我beh利用Hobsbawm所講的國民國家所需要條件，「傳統發明」，來建議/提出台灣國民國家需要條件。

台灣人若是欲追求「獨立tī中國範圍以外新國家」的時陣，需要條件tiōh是一方面ài拍破國民黨所發明/加強的「漢人」「漢語」迷思，另外一方面ài建立有本土主體性的歷史/語文觀(tiōh是新迷思)。

Kap台灣sio-siāng，東亞的國民國家---越南，韓國，日本---過去攏有受過漢文化影響。

日本tī Edo時代以前mā會使講是「文化中國一部份」，因為正式書面語攏是漢文，若講「學問」tiōh是「漢學」，會曉寫漢文/漢詩的智識分子的地位mā上高。日文是拼音字「ká-ná(假名)」，名義上知影是「假音標」，真正/唯一的文字系統就是「Mana(真名，tiōh是漢字)」。所以Edo時代以前的日本，漢字是包攬kap chit-má的台灣情形應該差不多。M-kú明治維新以後追求現代化，áh-koh tī甲午中日戰爭，日本拍敗清朝以後，日本內底漢文的地位真緊落落去。Ah-koh日本為著欲建立家己的文化(hâm Scotland全款)，發明「日本文學按古早to有ká-ná文字傳統」彼款迷思。

其實「對古早就有ká-ná文學傳統」的日本

歷史「常識」，是明治時代的智識分子發明hau-siáu-話niá。因為Man-yo-shu, Heike-monogatari等等日本古早「文學作品」，是Edo時代以前的人攏無重視，甚至無人知作品的存在！(Haruo Shirane kah Suzuki Toni 編著(1999)

「Souzou-sareta Koten」(hō人創造的古典)tī戰後的日本學校，無koh再重視漢文課程，所以日本是語文上mā會tàng脫離中國陰影。韓國，越南，尤其是越南情形koh-khah嚴重。到1920年代，越南智識分子真愛寫/看漢文，甚至講話mā是相當漢語化的河內(Hanoi)話(應該叫做漢語的Hanoi方言)。越南會tàng建立家己的國家上大原因應該是法國統治下，hō法國強迫放棄漢字。越南歷史研究的學者David Marr講(“Vietnamese Tradition on Trial 1920-1945” UC Press:1981):

「足chē的法國統治者抑是傳道師」相信為著繼續殖民統治，個應該勉強來切斷中國的影響，包括文字[漢字](Most were convinced that to achieve permanent colonial success required the harsh curtailment of Chinese influences, including the writingsystem)

「對個天主教傳道師」來講，消滅漢語的目的應該包括越南離開個文化傳統，hō傳統式[漢文]智識分子中立化起來(in their view, to eliminate the Chinese language was simultaneously to isolate Vietnam from its heritage and to neutralize the traditional elite)

越南是hō人勉強leh切斷中國影響，勉強leh否認漢文傳統，才會tàng獨立起來。

對日本、越南的例，咱會發現著，為著建立新國民國家，若是有需要，m通躊躇去切斷

hiah-ê對現代化真不利ê傳統，m̄通躊躇去發明新ê傳統。

5. 台灣「新國家」ài 啥物條件？

台灣人 ài 建立新ê 國民國家，需要ê 條件是啥物？「漢人」，「漢語」，「漢字」ê 「傳統」是 m̄ 是有值得保留？台灣人 m̄-bat 有家己ê 國民國家。所以台灣人本身 tō 無了解國家是 啥物物件，想 bē 出來有主體性ê 國家ê 藍圖。

目前連獨派ê 人士 mā tiā'-tiā' 失去主體性，mā 無一貫，有時講「華語 mā 是台灣話」「ài 照顧新住民ê 立場」「Hō-lò-人有沙文主義ê 問題」「台灣 kap 中國是有共通ê 文化/血統基礎ê 兄弟國家」。Chit-kóa 講法對建立新ê 國家，敢 m̄ 是真不利？若是講「祖先是漢人移民」，he 敢 m̄ 是「唐山主體ê 歷史觀」，敢無台灣主體性？我ê 假設是按呢：台灣本地人可能是平埔族ê 後代。後來唐山過來ê 「漢化」ê Yao 族，Tai 族等等ê 「越人」ê 血統有一部份 lām 做夥。所以，會使講是「Hoan-Oát 混血(無論「番」做主體ê) 民族，種族上，台灣人 m̄ 是「漢人」，mā m̄ 是「移民」。顛倒講，語言上，Hō-lò-話 kap Thòi-hak-fa 本來是閩南話 kap Hak-kâ-fa ê 一部份。M-kú 閩南話 kap Hak-kâ-fa 本身可能 m̄ 是「漢語」，tiòh 是 Yao-Tai 語族系統 kap 漢語ê Creole(混血) 語言。Koh 講，Hō-lò-話 kap Thòi-hak-fa tī 台灣有特殊ê 發展。

因為歐洲ê 荷蘭話已經 m̄ 是德語ê 一部份，所以 Hō-lò-話 kap Thòi-hak-fa mā m̄ 是閩南語抑是 Hak-kâ-fa ê 一部份。台灣猶未獨立ê 原因 m̄ 是因為中國ê 反對，是台灣人本身無主體性ê 歷史/語文觀來造成ê 結果 lah。



【語言學筆記】13



語言學入門參考書目

■ 李勤岸

前幾工，玉山神學院院長 Jingror Masegseg 牧師(童春發)參幾位原住民代表來 Hawaii 參加世界原住民母語教育會議，有來拜訪 Hawaii 大學語言學系。離開ê 時，交代我列一個語言學初級入門ê 教科書參考書目 hō 伊，恁ê 圖書館 thang 來買，hō 學生有機會接觸語言學。

我想，台灣ê 大學開語言學課程ê 無 chē，真 chē 有心 beh 自修ê 人對現代語言學 mā sa 無寮仔門。向望這個冊單 chē 少 thang 幫贊有心ê 人。Tī chia 所列ê，除了社會語言學 kap 台語語言學以外，攏是大學部 kap 碩士班ê 冊，大部份是阮系裡所用ê 課本。社會語言學雖然是博士班才開ê 課，不過 m̄ 是親像『理論』語言學 hiah-nih 無容易了解，mā khah 趣味，應該初學ê 人 mā 適合看。語法ê 理論真 chē，不過學院初教攏是教 Norm Chomsky 這個主流派ê 理論，所以我 kan-ta' 列這三本。

我 mā 希望咱做台語文運動ê 人會 tàng 謙卑家己，好好 ah 心靜落來讀幾本仔入門ê 冊，mái hiah 緊 tiòh 做『專家』。(1999/8/12)

語言學入門書目：

一、語言學概論

(General linguistics):

Aitchison, Jean. 1993. Teach yourself linguistics. Lincolnwood: NTC Publishing Group.



Bloomfield, Leonard. 1984. Language. Chicago: the University of Chicago Press.

Cipollone, Nick, Keiser & Vasishth. 1994. Language files: materials for an introduction to language and linguistics. Columbus: Ohio State University Press.

Clark, Virginiaia. P., Eschholz & Rosa. 1998. Language: readings in language & culture. New York: St. Martin's.

Finegan, Edward. 1994. Language: its structure and use. San Diego: University of Southern California.

Lyons, John. 1981. Language and linguistics: an introduction. New York: Cambridge.

Napoli, Donna Jo. 1996. Linguistics: an introduction. New York: Oxford University Press.

Pinker, Steven. 1994. The language instinct: how the mind creates language. New York: William Morrow and Company, Inc.

O'Grady, William, Dobrovolsky & Aronoff. 1997. Contemporary linguistics. New York: St. Martin's.

Yule, George. 1996. The study of language. New York: Cambridge.

Davenport, Mike & S.J. Hanahs. 1998. Introduction to phonetics and phonology. New York: Arnold.

Ladefoged, Peter. 1993. A course in phonetics. Orlando: Harcourt Brace & Company.

Laver, John. 1994. Principles of phonetics. New York: Cambridge.

三 · 詞法 (Morphology) :

Matthews, P.H.. 1991. Morphology. New York: Cambridge University Press.

Spencer, Andrew. 1991. Morphological theory: an introduction to word structure in generative grammar. Oxford UK & Cambridge USA: Blackwell Publisher.

四 · 聲韻學 (Phonology)

Lass, Roger. 1984. Phonology: an introduction to basic concepts. New York: Cambridge.

五 · 語法 (Syntax)

Haegeman, Liliane. 1994. Introduction to government & binding theory. Oxford UK & Cambridge USA: Blackwell Publisher.

Mattews, P.H.. 1993. Grammatical theory in the United States from Bloomfield to Chomsky. New York: Cambridge.

Radford, Andrew. 1988. Transformational grammar. New

York: Cambridge University Press.

Sociolinguistics of language. Cambridge: Basil Blackwell.

六· 歷史語言學

(Historical linguistics)

- Aitchison, Jean. 1981. Language change: progress or decay? British Isles:Fontana.
- Lehmann, Winfred P. 1992. Historical linguistics. London: Routledge.
- Crowley, Terry. 1997. An introduction to historical linguistics. Auckland: Oxford University Press.
- Jeffers, Robert J. & Ilse Lehiste. 1992. Principles and methods for historical linguistics. Cambridge: the MIT Press.
- Lass, Roger. 1997. Historical linguistics and language change. New York: Cambridge University Press.
- McMahon, April M.S. 1994. Understanding language change. New York: Cambridge.

- Fasold, Ralph. 1984. The sociolinguistics of society. Cambridge: Basil Blackwell.
- Foley, William A. 1997. Anthropological linguistics: an introduction. Oxford: Blackwell.
- Holmes, Janet. 1992. An introduction to sociolinguistics. London & New York: Longman.
- Palmer, Gary B. 1996. Toward a theory of cultural linguistics. Austin: University of Texas.
- Trudgill, Peter & Jenny Cheshire. 1998. The sociolinguistics reader: multilingualism and variation. London: Arnold.
- Wardhaugh, Ronald. 1998. An introduction to sociolinguistics. Oxford: Blackwell.

七· 社會語言學(Sociolinguistics):

- Duranti, Alessandro. 1997. Linguistic anthropology. New York: Cambridge.
- Eastman, Carol M. 1990. Aspects of language and culture. Novato: Chandler & Sharp Publishers, Inc.
- Fasold, Ralph. 1990.

八· 漢語語言學

(Chinese linguistics):

- Chen, Ping. 1999. Modern Chinese: history and sociolinguistics. New York: Cambridge.
- DeFrancis, John. 1989. Visible speech: the diverse oneness of writing systems. Honolulu: University of Hawaii.
- DeFrancis, John. 1984. The Chinese language: fact and

fantasy. Honolulu: University of Hawaii.

Norman, Jerry. 1988. Chinese. New York: Cambridge.

九·台語語言學(Taiwanese linguistics):

- 王育德 1994 台灣話講座
自立晚報文化出版部
- 黃宣範 1993 語言、社會與族群意識 文鶴
- 鄭良偉 1997 台、華語的接觸與
同義語的互動 遠流
- 鄭良偉 1997 台、華語的代詞、焦點與範圍
遠流
- 鄭良偉 1997 台語的語音與詞法 遠流
- 鄭良偉 1997 台、華語的時空、疑問
否定 遠流

近廟欺神

■ Siau,Lah-jih

拜六暗hō張大姊張老師請食喜酒了後，一陣朋友hōng講beh唱KTV，Siau,Lah-jih愛唱歌，厝內有裝一組音響，beh唱就來唱，週末小khóa消遣一下無妨，有工課明仔載才koh講。

Siau,Lah-jih愛唱台語歌，開始放落去hit塊是悲情é城市，逐家唱kah歡歡喜喜，了後陳醫師來到chia，伊講愛唱余天é老歌，榕樹下、細雪，攏是日本歌曲唱北京語，個講唱了誠soah-phah，後來有人家已chah來純正日本歌曲，伊是吳老師，會曉日本話，唱著日本歌有影真好勢，有日本人hit款姿勢，逐家攏o-ló讚，讚！讚！有日本氣味。讚啥物？猶m̄是嫌家已台

灣é水準kha低，根本就是看家已無目地，明明就是「近廟欺神」，「近廟欺神」就是chit款é無奈。講也莫怪，四百年來，台灣人m̄-bat有家已做主，文化在人thún踏，m̄是日本話，就是北京語，chit-mái上時行台北華語（台灣國語），純正é台灣話ti-toeh？講起來替台灣人感覺誠歹勢，三十歲以下，聲韻精差真濟，二十歲以下，有--é聽無台語是leh講啥貨，三十以上neh？講會好勢é讀冊人，大概無外chê，親像Siau,Lah-jih雖然寫台灣話好勢好勢，m̄-kú若beh用講--é，就m̄是hiah呢gâu講話，家已m̄感覺誠噁氣歹勢。

唱歌唱kah尾仔，逐家拼kah mā-se mā-se，Siau,Lah-jih才開始輕聲細說，唱江蕙é「人情味」：

人情那水，冰霜é滋味，人生無súi，恨命運來創治；夜夜é夢，哪有定定攏會如意，心頭麻麻，無悲傷也無歡喜。

講著愛情，三分苦二分甜，雙人熟似，有人講che是天意；多情食虧，得著啥也想--著費氣，無情人，若有人愛攏予--伊！

ㄟ知是我已經習慣過這款孤單é日子，m̄願koh為愛想bē開，艱苦無藥醫。話若是有投機，心事就講歸暝，當做一款人情味！

輕聲唱soah這首台語歌，無疑誤煞hō逐家聽kah恬chut-chut，醉茫茫，逐家一直kā（kā我）o-ló，哪會chiah-gâu唱，唱kah chiah好聽，phòk-á聲一直拍，一直摧，tiòh-ái koh唱一條台灣歌，才beh放你soah。

原來m̄是聽無，是m̄願去學，台灣話chiah-nih súi，家已m̄欣賞，kan-nā講別人ékha好聽，「近廟欺神」，按呢哪會著？



< 念歌 a 鼓 >

英雄先知

英雄先知

二

● 陳雷

(V) 弄狗相咬

1. 所以ti這段時期，暫時人kap狗和平過日子，萬事神明保庇。無料中秋過一日，月光光燿燿（sih），菜市a燒大火，局勢作一下變款去。
2. 有人講，chi"油吃棵chhia倒火，有人講，賣thō-thoh魚鯉ga-suh漏khùi，有人講，pák粽é無細字，卻是鱸鰻真大意，有心放火，有人看見，但是無人有法伊。
3. 風足強，火真雄，烏煙pōng天chhū火chí。水龍車未到，夭壽oh，菜市a燒tah去，水龍車tú到，僥倖oh，à tò燒過街a去。
4. Tō是這個東菜市，日本時代é風味，歷史上久，生理上吃市。Ta" chit-má中秋大火燒，月光光燿燿，佳哉無人死，可憐三隻破病狗，愛睏走無離，燒作三tè狗a疤，臭火ta，芳ki" ki"。
5. 另外一陣（tīn）自由狗，地盤佔ti東菜市，有é是朋友，有é是親chia"，有é是友é兄弟，個，個，作狗學作人，放（pàng）是一四界，吃是滿滿是，無煩無惱，生活好過，美麗日子。
6. Ta" chit-má市a燒無去，月光有時光，有時燿，狗a學鱸鰻，有é是親chia"，有é是友é

兄弟。無tàng去討吃，無tàng去chhit-thō，無tàng走相bih。生活艱難，狗母chhoā頭，大家來會議，姑不而終無決議，chia só hia só四界去，tō按呢，離開了慣勢鬧熱é東菜市，tō按呢，放sat了幾佶年，溫暖燒lō é狗鄉里。

7. He狗一大陣，排作一排，行過五味街，爽（sàng）爽勢勢來到路口分四叉，一叉thàng去大學路，一叉thàng去三角勢。Ti hia風一吹，雜種氣味bē輸東菜市。狗a pak肚iau，à tò pūi，à tò phut phut跳，à tò真歡喜。
8. À tò一隻二隻chóng入去，入去巷a底，beh吃一頓腥臊試滋味。那知一入去，tō去hō狗圈，hō狗修理，拍kah流血水。Tō是這choā巷a彎彎直直，好比hit條路，萬物生到死，一頭入去簡單，oát頭轉來無容易。
9. He狗ti hia試幾佶日，東菜市é狗兄弟，離開鄉里hō狗欺。狗母chhoā頭，叫狗公來會議，想出一個計ti。Koh等幾日，等月光khah光hit暝，到天khah冷hit日，才來解決這項代誌。
10. He暝一半幾粒星，he月一半遮ti鳳凰邊，he狗一陣巷a頭háu，he狗一陣巷a尾pūi，有時牽長聲，有時khō té té，來一回，去一回，市內狗a吹狗螺。Lú吹lú大聲，親像查某少年起siáu花，m̄知是凝（gēng）心，抑是teh怨chheh？M̄知是hoah天，抑是teh叫地？實在，實在，人講市內狗a吹狗螺，tō是代誌kò樣有問題。
11. 有影天khah冷，月khah暗，關規暝。狗公狗母相應話，鬼講話，咱人聽loh心肝冷一koeh。好狗phái"狗拚狗命，血流烏影閃（siám）燈火，無看啥貨，若鬼chóng過。按



呢天khah冷，月khah暗，鬧規暝，查甫é起
ka-lêng-sún，查某é pù雞母皮。

12. êng oh過niau niau光，半個月雄雄去，
一個日慢吞吞，照是彎彎khiau khiau生死
路，看來悽悽慘慘戰後地，鬼a行過墓仔埔，
有去無回，坎（kham）坎khiát-khiát。又
koh赤血拖長bak té路，一choā來，一choā
回，bê輸ká螺a風神，受氣穿木屐，踏血作
腳號。

(VI) 戰決

1. 許先生，食老練身體，透早來散步，一腳踏
出門，死狗來tìn路，險險拐一倒，koh行五
腳步，紅紅烏烏，血bak規路，親像gin-a
chok-giát，土腳畫âng-a圖。手裡一枝拐，
老歲仔ná行ná khih-khók，這個狗世界，m̄
知是為何？老歲仔又koh thin-thin-thông-
thông，ná想頭殼ná gông，這個狗世界，
花花khók khók，m̄知到底是為何？
2. 伊目睷nih一下，心肝chhiák二下，散步無koh
行，oát頭倒轉séh。可憐許先生，一枝khiau ku
拐túh地，二枝老人腳長té，青青猴猴，三步
踏五下，pōng-pōng táuh-táuh轉到厝，踏
入門，阿娘喂！À才點土滑一倒，poáh一大
下。
3. Kha-chhng頭tàng-kòeh，會khor雞，bê pū
n火，是緊peh起來khá電話，li-li-khók-khók
khók一大堆，thi-thi-thúh thúh bê好勢。
伊講he狗大起siáu，半暝吹狗螺，講he狗kap
鬼，規暗teh冤家。Ta" chit-má，the the倒
倒一四界，講tō是，一隻狗母十條狗性命，

車禍m̄願死，轉來teh討債。

4. 通知朋友蘇先生，bâu工程作生理hit個，通
知朋友陳先生，選議員作政治hit個，討論he
時機，算算leh，tō是作腳手thàn大錢é局勢。
5. 議員陳先知，通知市政府派出所，通知衛生
處環保局，伊是民意代表，代表民意，siáu
狗傳染病，m̄是滾笑é代誌。Chit-má馬上，
liám-mih趕緊，一定ái處理。
6. 所以 chit-má馬上，環保局thó-la-khuh派二
台，liám-mih趕緊，衛生處烏卒a來一陣
（tín），巷a路雙頭查封，三角勢四pēng包
圍，好狗phái"狗擺是狗，死狗活狗擺宣戰。
7. He掠狗é穿té褲pák頭巾，giáh家司(ke-si)，
作武士。遇著死狗上勇敢，相爭chông oá
去，一條nai-long線，âm-kún摧落去，身軀
léng起來，tàn上thou-la-khuh去。若是狗a
著傷猶未死，罔tō khah細字，有é退一步，
有é bih後面，有é手giáh槌a嘴念佛（pút），
阿彌koh陀佛（hút），棍仔but落去，狗a mau
hō死，槌a kông kah chih，á才喘一個khùi，
大家相爭比勇氣，chông oá去，摧落去，léng
起來，tàn上（chiū"）thó-lak-khuh去。
8. Lú戰lú勇，武士得意m̄驚死，著傷é kông hō
死，死é kông kah棍a chih，狗公狗母有siáu
無siáu總處理，戰爭teh beh勝利。最後來到
鳳凰腳，樹頭大包围，ai-ioh-oé，你一看，
伊一看，一khor烏烏，m̄知是啥物？親像牛
若狗，概成（sēng）狗若牛，ai-ioh-oé，m̄
是別物，m̄是別個，tō是伊上界假大尾，hit
個臭頭a狗頭家。
9. 已經目睷滅一個，規面擺是血，身軀若火炭，
土砂khám一半，嘴chih thông-kòeh，ka ná

beh講話, m̄ kú...m̄ kú無搖尾。He狗看人來, 大嘴peh開hō囷看, 一choá烏嘴chih, 二排狗嘴齒, 阿娘oē, he ná喉若pōng空, he tò吞細漢gín a上好勢。

10. 武士看一下, 心肝跳二下, 雙腳落軟 (nàng) àu四kóeh, 有é想beh走, 有é緊倒退。He狗無tin動, mā koh無搖尾, 雄雄peh起來, 大聲叫一下, 親像豬放屁, bē輸牛拍ē。

11. 伊四腳齊齊, 尾a soē soē (垂), 一目看四界。鳳凰大樹三角勢, 本來天天狗樂園, 如今生死戰後地, 鬼行墓仔埔, 有去無回。結果朋友總犧牲, 敵人來消滅, 家庭攏無去, 英雄chhun一個, 到chia一切了然, 烏有(iú) beh完結, 又koh大聲叫一下, 最後hit一回, 親像豬放屁, bē輸牛拍ē, 有頭無尾。

12. 武士大青驚, 狗叫準無聽, 有é poáh一倒, 有é倒退行, 有é m̄知beh按怎? 有é家司放leh先溜soan, 猶是性命khah要緊, 環保暫時m̄免管。

13. He臭頭a teh beh死, 尾a soē soē, 頭殼khi khi, 獨眼看kóan天, 一粒台灣日頭炎tok tok, 這日大好天! Beh koh叫一聲, hoah hō萬物聽, 力盡倒落去, 無koh再出聲, 到chia一粒狗心假人心, 最後想beh蓮花化身, beh死嘴noā" khok-khok tin。

14. 臭頭a倒落去, 大家koh勇氣, 一腳khut腳馬, 雙腳踏八卦, 作前作後作姿勢, 排陣勢, 十枝槌a kòng死狗, 十枝嘴a ná念佛, lú念lú緊, ná kòng ná bú。槌a kòng chih去, 狗a早tō死, 武士吐犬khùì, 戰爭大勝利, 實在無容易。

15. 眾人大歡喜, 死狗榭leh, 四腳吊直直, 人人kng起行, 臭頭a遊街大家看, 大聲細聲hoah萬歲, 親像昨暗狗起siáu, 今日又koh有人吹狗螺。

(VII) 新天地

1. Ta" chit-má, 狗死地光復, 有人憂愁, 有人歡喜, 拜佛é經念了, 想來想去, chiah chē狗死, 若是來討命, 咱nài賠會起? 生理人歡喜, 下(hē)功夫作腳手é時機, 拜託陳先知, chhoē里長向大家言語。伊講狗a攏總去, pūg大家福氣, 緊緊起一個新公園, 社區好好來整理。

2. Ta"這個時代起公園, tò是sō圓a湯, 吃標bāu生理。一個空頭, 大家好空死, 英雄先知, 友é兄弟, 政府單位, 里長拍電話, 功勞大小攏有算tī hin。又koh hit時東菜市, 火燒beh重起, 議員生理人, 本來有計劃, 早tō有準備, 菜市a掛公園, 攏總bāu起來, 按呢工課khah規氣(khi), 按呢thán錢khah規堆。

3. À tò工程舞足大, 工事認真起, à tò花草a總除, 全部一律khong-ku-lih; m̄成(chiá")樹a無幾叢, 新栽à tò死, 電火thiâu a chhāi khi khi, 一排四五枝, 涼亭若(ná)便所, mā有chhāi石椅, 便所若大厝, 起tī óa路邊, 一排是查甫, 一排是查某, 日本進口é設備, 講是用了自動會chāng水。

4. 結局你kā看, 公園tāk項有, 全部攏重起, 咱愛是上新上贊é設備。若是二叢鳳凰木, 熱人開紅花, lú熱開lú súi, 可惜日本時代é舊物, tin地嫌費氣, 規氣chhò chhò掉, 全

- 部重整理。
5. 開幕hit一日，議員來剪綵，又koh講政治，狗死地光復，功勞伊拍第一。陳先知，笑微微，sōai" a面，里長po伊súi，po伊緣投，po伊gâu，伊tō真謙卑。講是pūng大家福氣，伊只是民意代表，代表民意，伊是為民服務，犧牲自己(chū ki)。講來講去，民主修養，一百pha-sian，à tō是伊，下擺選舉，請大家m通bê記。
6. 那會知，公園tú起好，tō koh有人無歡喜。拜佛é原在bê放心，狗a死chiah chē，倘若作一捆來討命，咱thái賠會起?!佳哉民主政治，人民是頭家，議員上瞭解民意。伊講免煩惱，狗死有狗權，犧牲ái代價，死狗tiòh公祭。伊tō通知市政府，派出所，通知衛生處環保局，chit-má馬上，liám mih趕緊，來燒金，來插香，來念觀音菩薩chhê m tiòh，來講阿彌陀佛會失禮，來 khin-khin hiang-khiang，kòng鐘拜狗作公祭。
7. 又koh恐驚民意瞭解無徹底，去政府chóng錢起狗碑。古早鳳凰大樹頭，chhāi-tè (塊) khong-ku-lih，mā是有刻字，寫一句『英雄不死』，講個陰魂不散，功在鄉里，準個無死，按呢大家最後，才koh安心睏會去。
8. 結局為著一tè地，大家互相生關係，狗kap狗相拍相thái，人kap狗設計相害，實在<真奇怪>，mā是<不應該>。總是好佳哉，先知遇英雄，英雄造時機，尾a戰決大勝利，狗a總犧牲，鳳凰mā無去。
9. 若是你問這個新社會，英雄先知thái會chiah nih chē? Che講來講去，tō是一個新問題，mā是一節歷史債。你看原本美麗島，頭家就是別人é，講咱是suh-pé"、Ho-lan、滿清、日本、中國a，講咱種蕃薯，m̄是蕃薯a，講咱是新中原，m̄是阿里山，m̄是濁水溪，m̄是鵝鑾鼻，講咱顧thán錢，m̄去chhap政治，講蕃薯飼咱，咱m̄是蕃薯。按呢li-li-lòk-lòk khī khók講，hō咱聽kah心花花，頭ma-se，m̄知到底作人tō一個?!結局時勢tō來造英雄，歷史soah來出先知，à tō咱這個新社會，錢真chē，大家講gōng話，英雄先知一大堆，m̄知到底是啥物?
10. 你kā詳細看，蘇先生親像郝柏村翁大銘，put錢真chē人看無，英雄tō是；你kā斟酌看，陳議員概成連戰李登輝，真gâu講話人聽無，tō是先知。結局民主政治，日日變新，tāk項tō是攞靠個。
11. 所以咱這個時代，社會有進步，人人khah有心，狗死有人抗議，樹死無人傷心；空地起公園，全部khong-ku-lih，koh有紀念碑，mā有新刻字。雖然寫是『英雄不死』，『功在鄉里』，陰魂不散，準個無死！可惜，真可惜，pùn-sò全所在，便所加一味。總是尾a真佳哉，外面狗無koh來，he tō真奇怪，mā是真佳哉，外面狗a攞總無koh來。
12. Tō是這節小新聞，媒體有報告，大家無啥瞭解。不過咱社區，也tiòh加減反省將來，m̄通這tè三角勢，好比蕃薯地，一個空頭，大家門空好勢，攞bê phai"勢。千萬歷史m̄通hō人so圓a湯，lián圓a chhê，noá"來noá"去koh再製；上好m̄i koh放人bāu工程，起便所，變作奇奇怪怪，m̄知是啥貨。

放假 (pàng-kè) é

時，真聲轉去。彼時tī淨水邊，有一個人，忽然上童，講是厝內彼sian帝君teh顯聖，對伊teh附身。吩咐著kā伊起廟，講帝君teh-beh koh臨到：上童é人名叫央-a，人sòa叫

伊童乱央-a。果然tī伊é厝前起一間帝君廟，帝君彼sian佛，也koh再重lèk金，其餘é牛爺，馬爺，虎爺，18羅漢這時也變真ché，攏總koh開眼，漆到金-niah-siah”。Che是莊裡迷信é人，看伊上童，掠準有影，就相爭請個é佛仔來鬥開熱。

帝君剃面，開眼明白，就揀一日beh去菜寮溪底請神：因為開眼了著請神，佛仔chiah敢koh來附身。真聲去看，想了真矛盾，佛仔比人khah無勢力，著請chiah敢來，怎樣會保庇人。日子到，果然大轎，轎仔，大旗，鑼鼓宋江規大陣，就對菜寮溪直直去。Tī hia法官kóng鼓唸咒，到中晝童乱央-a就上童，纓劍剖童，剖tit血流滿面。那準A-khap-王彼340名é童乱。請神明白，就排列倒轉，已經beh入莊，真聲聽見chhi"-chhâ"-叫，就跑去淨水溪邊é橋頭，愛看請神轉來有啥物koh樣。果然一陣直直來。

忽然一頂轎仔，扛一隻虎爺，親像貓仔hiah大隻，直直hián直直來。索仔pák無ân，扛對橋裡過，sòa kô-lô對淨水溪底落去，kai-chái是死物；欲是活物--leh，這tau就食水食kah háu。扛é人，緊腳手，就落去kā伊hû--起來。大家笑kah，講虎爺koh會嘴乾。

出死線

鄭溪泮 全羅原作 李勤岸 翻譯漢羅

鄭泉聲 校正

16 頁

爾，來去！

* * *

請神轉來，tī厝廟前有起一間壇，壇é後壁chhâi一支竹尾高é燈篙，燈篙é土底邊烏狗血tī hia。真聲看了m知啥意思。

一日童乱央-a koh上童，peh上厝頂，tī伊é壇頂纒2支劍，舞來舞去，

舞了就對厝頂跳落土腳。後來就chhiok土印土銀，thiap一thoah仔tī"-tī"，用封條封--teh。彼時莊裡é人看伊變按呢，有é講，ah，這個人teh起痲，有é teh chī-bú-chī-chū。聽見teh講，童乱央-a teh假痲，人使弄伊按呢痲，beh來剖死淨水溪é落教人。真聲聽一下真驚，轉去就kā老母講，若是至勤安慰伊講，m免驚，若m是上帝é旨意，就一支頭毛也bê失落。

* * *

隔日俊德師，聽人風聲，講童乱央-a chū-銀；伊是nah-鼻koh i"-ò" é人，koh是北管師。伊kā人講，

àng-i 央-a òng éh ò ò-in;

ò beh ài i iā òa"-māi é。

講了就去。抵著伊無tī香壇，就暗靜(暗-chī") kā伊拆開封條，開厝仔出來看，就講，oa-ah, oh iah é。

講é時，童乱央-a tī hia入來，看俊德師偷開伊é銀，就真受氣，連鞭上童，拔伊2支劍，直直jiok。俊德師驚kah i"-ò"-叫，大步走細步lap，走對真聲厝就鑽入去，至勤問伊啥代誌，俊德師到位。

lâm-lâm, m̄ ang òng,
àng-î 央-a beh ài-òá.

真聲看伊面仔青-sún-sún, 就知今仔日是危險é時lah。至勤就chhōa伊bih-ti房間。

果然是, 童乩央-a-tê chhōe過一-tê, h̄m-h̄m-叫, 真青hióng。俊德師, 想m̄妥當, 就對內面出來, 走對後尾門去。臭-káu-命, h̄伊看見, 就直直追。伊走去bih-ti khī-á é破厝仔, 痛人jiok對hia入去, 對俊德師kā伊jih tòa椅條, 纒劍對嘴-phê直直kā伊鋸。鋸kah o"-o"-叫, 聽著會清清。嘴phê 鋸了透孔, 就喊伊起來, ah對真聲é厝前過去。真聲開門kā看, 俊德師正旁嘴phòe血仔chim-chim-流, 用手oeh伊é血, hiù thò-kak, 想著會驚。

童乩央-a押俊德師beh去創啥?有人講, 押伊去糊藥。真聲teh想, 按呢拍算是別人想錯, 就大家ti廳裡teh hōe。隔壁做木師傅Kiong-伯a也過來lâm teh hōe。

忽然童乩央-a koh再跳--來, 勢面koh khah兇惡, 猶原纒彼2支劍柄, hióng-hióng對Kiong-伯a雙旁二個肩頭就kā伊tah--落去。Kiong-伯就tòe伊出去。真聲驚kah bê講話。

去Kiong-伯個兜, 用伊é劍比紅-ké-頂é十條誠, 講, Ni-ní thiah--落來!Kiong-伯是信主é人, 講, 無。痛央即時用伊2支劍就破--來。Kiong-伯是有ē-si é人, choah一身, 對伊é後壁kā伊lâm-teh, 按算beh搶伊é劍。無拍算痛人太有力, 2支劍直直舞。Kiong-伯é面h̄伊phún倒幾若lih。彼tiáp是ti廳裡teh phún。厝邊koh一個信主é人, 叫做石定哥, 聽見lin-lòng-叫無khòá洗頭面, 就jiók去看。看個ti hia teh phún, kā Kiong-伯-a講, Kiong-兄ah!放開!伊就大下kā

伊sak-去, 2個就直直走, 痛人是直直jiok, ti真聲é厝kah Kiong-伯é厝, 有相接é通巷, 尾巷圍一個人外高é竹刺籬仔, 個親像牛, 走kah pin-pòng-叫, 跳對籬仔頂過, 痛央對後壁jiok來, 將劍 chák去, 劍尾chhák tiâu ti 石定哥é頭殼心。伊即時拔thò-kak, 緊猛piá"去sa一條索仔, 當伊koh走對彼條巷頭大下就kā伊hmh-對頭殼落去。痛-央這時親像Kho-li-a倒對土腳落去。

至勤本底門chhòá"leh, 聽著個lin -lòng-叫, 就tù -bê tiâu, giá l支槌仔, 就jiok出去, 想beh kā伊槓一下h̄伊倒地。少年to也bat hut-倒cheng-piàng賊幾若個, 何況一個痛人, beh對敵上帝é百姓, kám m̄著拚一下生死。開門出去, tú-tú比一下手;若是別人é熏吹頭先tiáp-到伊é頭額, 痛-央順勢就倒落去, 人sòa風聲, 大川é某拍倒童乩央。

Khah晏(òá)"警察來, 童乩央a已經精神, 警察kā sám過來sám過去, 伊to也m̄敢koh振動。就pák去衙門, kā伊koat, kā伊罰。了後sòh-sòh轉來, sòa m̄ bat koh上童。大家sòa愛笑講, 帝君卡輸pa-sian。對按呢就安靜。

正親像詩講:

魔鬼勢力兇惡khún-pek, 愛滅伊é百姓,
基督保護, 贏過劍-kek, 平安, 無啥代誌。

本刊消息

李勤岸兄因為學業無閒, 無法度繼續擔任總編輯é職務。聰美基金會決定按69期開始, 由多倫多台文通訊讀者聯誼會成立小組負責本刊é編輯事工, 並由蘇正玄兄擔任總編輯。勤岸兄一年來é熱心拍拚kap對台文é貢獻, ti chia特別向伊說謝。

金恩 (Martin Luther King Jr.) 講稿

第一章 (續)

堅決心 思kap 溫和心 腸

「係著有智慧親像蛇，著善良親像鴿子」

(太十：16)



但是，咱 *m̄* 是干單有這款堅心 *é* 鍛鍊就有夠額，福音書也 *beh* 求咱著有溫柔 *é* 心。若干單有堅固 *é* 心無溫柔 *é* 心，一個人 *é* 生活會變做冷酷、孤立，親像久長 *é* 冬天，缺乏春天 *é* 溫暖 *kap* 熱天 *é* 炎熱。最大 *é* 悲劇，就是看見一個人提昇到堅心訓練 *é* 高度，卻沉淪 *tī* 堅心 *é* 冷酷無情裡。

硬心 (*hardhearted*) *é* 人 *bē-tàng* 有真正 *é* 疼，伊是一個全然 *é* 利用主義者 (*utilitarianism*)，伊對別人 *é* 評價，主要是看「是 *m̄* 是對家已有利益」。伊 *m̄* *bat* 經歷友情 *é* *sui*，因為伊過頭冷酷，致到伊 *bē-tàng* 感受別人 *é* 感情；伊過頭自我中心，致到伊 *bē-tàng* 分享別人 *é* 歡喜，抑是分擔別人 *é* 艱苦。伊是親像一個孤立 *é* 小島，*bē-tàng* 領受「有人性 *é* 大陸」所 *hō* 伊 *é* 疼。

硬心 *é* 人欠缺基本 *é* 同情心，伊 *bē* 受兄弟哀傷、痛苦所感動。每工伊接觸著 *chē-chē* 不幸 *é* 人，但是伊 *m̄* *bat* 注意著個，*tī* 慈善 *é* 工作上，伊會出錢，卻 *m̄* *bat* 用心靈去關懷。

硬心 *é* 人 *m̄* *bat* 將人看做是一個「人」，伊看人親像物件，親像逐日 *teh* 轉 *é* 齒輪。Ti 工業 *é* 大輪仔裡，伊看人親像一隻手；*tī* 城市生活 *é* 大輪仔裡，伊看人親像腳仔頭；*tī*

軍隊 *é* 生活裡，伊看人親像軍團裡 *é* 一個編號。伊將人 *é* 生命非人格化。

耶穌常常描劃出這款硬心 *é* 人 *é* 特性。富有 *é* 愁人受指責，*m̄* 是因為伊是一個堅心 *é* 人，是因為伊欠缺溫柔 *é* 心。對伊來講，生活親像一面「鏡」，伊干單看著伊家已。對伊來講，生活 *m̄* 是一個窗仔，*hō* 伊會 *tàng* 看著別人。伊沉淪 *tī* 地獄，*m̄* 是因為伊富有，是因為伊無有溫柔 *é* 心，會 *tàng* 看著拉撒路 *kap* 伊 *é* 需要。伊落 *tī* 陰間，是伊 *m̄* *bat* 想 *beh* *tī* 家已 *kap* 兄弟中間 *é* 深淵造一條橋。

耶穌提醒人，美好 *é* 生命是有親像蛇 *é* 堅心 *kap* 鴿子 *é* 溫柔。干單有蛇 *é* 堅心卻無鴿子 *é* 溫柔，一個人會變做無感情、吝嗇、自私；干單有鴿子 *é* 溫柔卻無蛇 *é* 堅心，一個人會變做感情化、軟 *chia*、無目標。咱必須同時有這兩款互相強烈對照 *é* 性質。

如果咱黑人想 *beh* 達到自由 *kap* 公義 *é* 目標，咱必須全時有溫柔 *kap* 堅強 *é* 心。Ti 咱中間，有一寡軟心 *é* 人，個面對壓迫 *é* 時，個調整家已去適應、聽趁彼款無公義 *é* 種族隔離制度，個寧可受壓迫，*m̄* 敢反抗。摩西帶領以色列人脫離彼款做奴隸 *é* 埃及地 *é* 時，伊發現個本身並無愛受解放。親像莎士比亞所講 *é*，個甘願帶病在身，也無願意脫離到一個新 *é* 所在；個甘願 *tī* 埃及做奴隸，過著「虛華 *é* 生活」，也無願意受解放，變換新 *é* 生活環境。軟心 *é* 人所表現 *é*，是一款弱者 *é* 行為。朋友啊！如果人為著家已 *é* 安全 *kap* 爽快，來出賣子孫 *é* 將來，咱的確 *bē-tàng* 得著南方白人 *kap* 其他 *é* 人 *é* 尊敬。咱



著知影，被動去接受無公義ê
制度，就是kap這個制度附合
，是參與tū個邪惡ê行為。

Ti人中間，有一寡硬心、
苦毒ê人，因用暴力kap怨恨
來kap對敵相拚。暴力干單會
tàng帶來暫時ê勝利，暴力 bê-
tàng解決社會ê問題，干單會製
造問題；暴力 bê-tàng帶來永久
ê和平。我會tàng斷定，如果人
屈從ti暴力ê誘惑，用暴力來爭
取自由，按呢，咱hia ê猶未出
世ê後代，ti將來會承受koh卡長、
koh卡哀傷ê暗時，咱留hō個ê遺
產，就是永無結束ê混亂。對時
間ê走廊 (the corridors of time)

裡，咱聽見一個迴聲teh向每一
個反應過度ê彼得講：

「放捨你ê武器」。今仔日，
咱若無遵照耶穌基督ê吩咐來
做，國家會破滅，歷史也進入ti
混亂ê中間。

多謝恁ê慷慨捐款

張啟典 \$100，

陳芳玉 \$196，

何米豐 \$300，

Lin Chiung-chu \$50，

Chuang Cheng-yeh \$50，

Yao Han-chi \$100，

廖泓森 \$150 (加幣)

鄭良光 \$2000，

蘇慶和 \$250，

陳受恩 \$100，

Péh-ehhát Seng-koa^a

Tang-tek chit ê pò-siá ê chheng-ti
chú-pit hō Sō-lián Kiōng-sán-tóng ê
kóan-ché-koa^a tiâu-kiàn.

“Lí péh-ehhát-ōe kóng bē chiō
neh, tóng-chi,” Sō-gō lāng kā khau,
“m̄ kia^a lāu ē-hāi”

Chú-pit thia^a liáu, bīn-á-āng-āng,
chin kia^a-hiá. I kiōng kek tūn-chōng,
kóng, “Góa chai. Góa kam-gōan
chiap-siū lán tóng ê chhū-hóat”
“Chhū-hóat?” Sō-lián tōa-koa^a ehhiō-
ehhiō-á kóng: “Thái-thó chhū-hóat?
Bīn-á-chài lí beh seng-koa^a chò siá-
tiū^a lah!”

(Chóan chài chú Tâi-gí Lô-má-jī,
Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hōe)

請大家繼續支持本刊，踴躍投稿。

投稿請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

☐ 因為出版費kap 郵費開銷大，請大家繳會費，m̄歡迎樂捐。若無繳會費，以後tō無
beh繼續寄，歹勢。一年訂費 \$40 (美國)，\$50 (加拿大)，學生半價。

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap 其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

